

УДК 821.111-93
ББК 84(4Вел)-44
Л76

Abie Longstaff
The Trapdoor Mysteries:
THIEF IN THE NIGHT

Text copyright © Abie Longstaff, 2019
Illustrations copyright © James Brown, 2019

First published in Great Britain in 2019
by Hodder and Stoughton.

The right of author and illustrator has been asserted.

Лонгстафф, Эби.

Л76 Призрак в поместье / Эби Лонгстафф ; [перевод с английского В.А. Бойко]. — Москва : Эксмо, 2019. — 208 с. — (Загадки старинного поместья).

ISBN 978-5-04-104837-2

10-летняя Талли — прислуга в красивом поместье Моллет. Она целыми днями моет, полирует и начищает до блеска огромный дом, а пока никто не видит — учится читать! У Талли есть верный друг — белка по имени Хвостик. Вместе им живётся веселее, и они распутывают странности, происходящие в поместье!

Леди Беатриса Моллет уверена: в поместье завелись призраки — и просит о помощи медиума мадам Польнь. Но Талли не верит в призраков, ведь даже в Тайной библиотеке, где было много книг про тайны мира, она не нашла о них информации. Да и мадам Польнь совсем не внушает доверия... Но кто же тогда грохочет по ночам и пугает обитателей поместья?! Талли пора браться за расследование!

УДК 821.111-93
ББК 84(4Вел)-44

© Бойко В.А., перевод на русский язык, 2019
© Издание на русском языке, оформление. ООО «Издательство «Эксмо», 2019

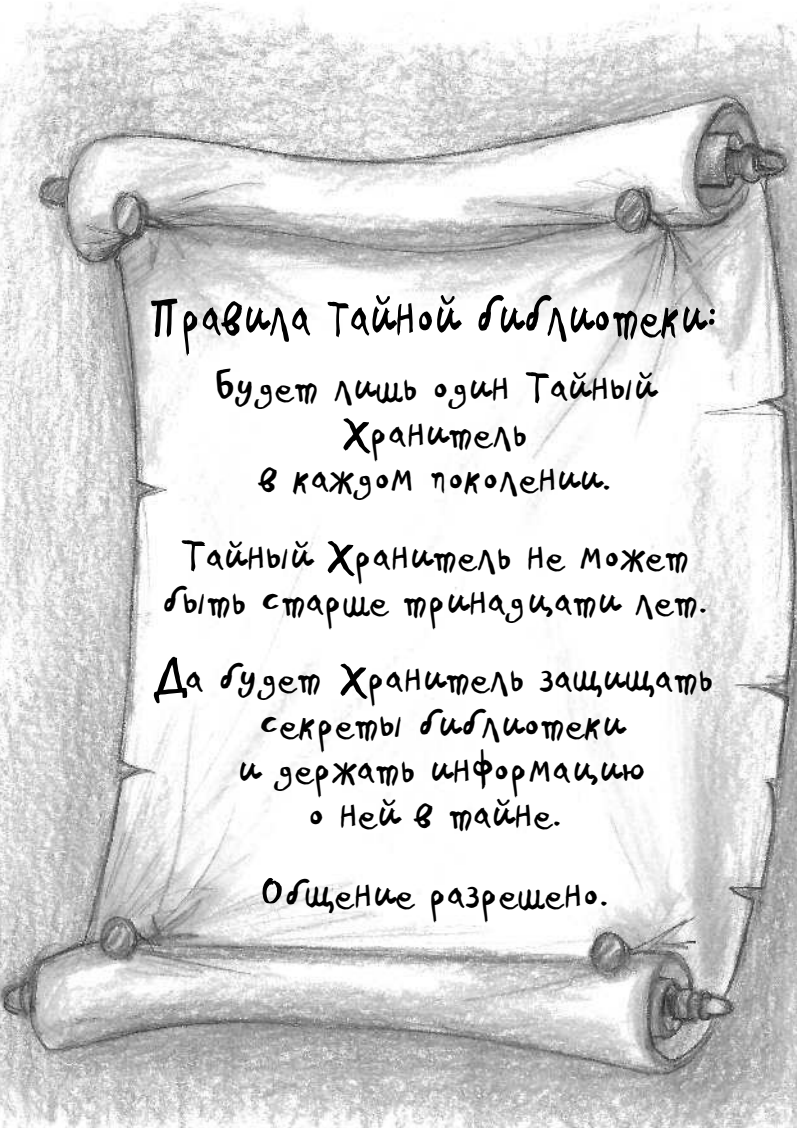
ISBN 978-5-04-104837-2

*Посвящается моей няне Джеральдине
и чудесной няне Розе, чьи вишнёвые
бисквиты я обожаю до сих пор.*

Э. Л.

Посвящается Кейти с любовью.

— Д. Б.

A hand-drawn illustration of a scroll, partially unrolled, with text written on it. The scroll is tied with four circular fasteners at the corners. The background is a textured, greyish wash.

Правила Тайной библиотеки:

Будет лишь один Тайный
Хранитель
в каждом поколении.

Тайный Хранитель не может
быть старше тринадцати лет.

Да будет Хранитель защищать
секреты библиотеки
и держать информацию
о ней в тайне.

Общение разрешено.



ГЛАВА 1

Талли, девочка-служанка, вздрогнула и плотнее укуталась в свой старый кардиган. Сейчас было раннее утро, и она вышла на заснеженные уголья поместья Моллетов в поисках хвороста. Подняв лампу повыше, она осмотрела землю в лесу.

— Эй! Разве ты мне не поможешь? — спросила девочка, касаясь кармана фартука.

Хвостик, её друг-бельчонок, выглянул оттуда, понюхал холодный воздух и нырнул обратно.

— Ну же! — настаивала Талли. — У тебя же очень толстое зимнее пальто.

Она просунула руку и ткнула в его мягкую шёрстку. Хвостик пискнул, выпрыгнул из её кармана, сделав в воздухе сальто, и приземлился на низкую ветку.

— Хвастунишка! — сказала Талли, смеясь и добавляя в корзину веточку.

Вдруг в кустах что-то зашелестело. И кто-то громко закричал, заставив Талли подпрыгнуть от неожиданности.

«Что это было?»

Хвостик спрыгнул с ветки и бросился к тёмным деревьям: бегущий, он был похож на красную волну.

— Подожди меня! — окликнула его Талли.

Отодвинув ветки в сторону, она взвизгнула, когда с них упал снег прямо ей на голову. Хвостик, бегущий впереди, вдруг остановился и попятился назад: в колючем кустарнике сидел большой белый филин с коричневыми крапинка-



ми на перьях и, широко раскрыв глаза, испуганно смотрел на Талли.

— Ну-ну, — мягко произнесла девочка.

Похоже, что филин упал с верхушки дерева, и его крыло запуталось в колючих ветках.

— Отойди, Хвостик, — сказала Талли другу.

Белки были вкусным лакомством для таких лесных филинов, как этот. Хвостик принюхался, как будто говорил:

«Ну! А я, по-твоему, что делаю?» — и забрался на ближайшее дерево.

Талли медленно направилась вперёд, приближаясь к филину, и опустилась на колени, держа лампу сбоку от себя.

— Я освобожу тебя, — тихо пообещала она.

В мягком свете лампы она аккуратно отодвинула колючие ветви, освобождая перья птицы.

— Извини! — сказала девочка, когда один шип всё же уколол филина и тот испуганно дёрнулся.

Талли продолжала нашёптывать ему ласковые слова, и тот постепенно успокоился.

— Почти закончила... — Девочка убрала последнюю колючку. — Вот так! Ты свободен!

Филин выбрался из куста: его левое крыло было разодрано, а перья разорваны шипами. Птица попыталась взлететь, но смогла вскочить только на нижнюю

ветку, а уже оттуда филин стал подниматься, используя когти на лапах.

— Нам стоит приглядывать за твоим крылом, — сказала ему девочка. — А пока отдыхай. Я вернусь позже, чтобы проведать тебя.

Филин закрыл глаза и спрятал голову под здоровое крыло.

Хвостик, наконец, спрыгнул с дерева на плечо Талли.

— Итак, — начала она, — я зажгла каминны по всему дому, вымыла коридор, подмела в монастыре и испекла целую гору вишнёвых бисквитов. — Талли считала выполненные дела по пальцам. — А солнце ещё даже не взошло! Мы сможем проскочить в Тайную библиотеку, пока никто не проснулся.

Но как только она развернулась, услышала вопль в окне верхнего этажа. Это была леди Беатриса.

— Талли! — кричала она. — На помощь!

— Я снова его видела! — Леди Беатриса всхлипнула в носовой платок.

Талли забегала по комнате леди Беатрисы, зажигая лампы, подхватила её подушки и положила их за спину хозяйки.

— Вот так, — сказала девочка нежно, накрывая одеялом дрожащие плечи леди Беатрисы.

— Он выглядел так же, как и раньше. Крохотный призрак, весь серый. И он был прямо там! — леди Беатриса указала на подоконник.

Всю последнюю неделю леди Беатриса почти не спала. Она была уверена, что в поместье завелись призраки, и едва ли не каждую ночь будила Талли, убеждая её, что видела одного из них. Талли не верила в призраков. Даже в Тайной библиотеке, где было много книг о разных загадках и тайнах мира, она не нашла о них информации, хотя и пыталась.

— Привидений не существует, леди Беатриса, — мягко сказала Талли.

— Но я слышала его! Посреди ночи кто-то постучал в окно в ванной. Я побежала посмотреть, но когда пришла туда, то никого не увидела. — Леди Беатриса широко раскрыла глаза, а её щёки побледнели. — И потом этим утром я увидела... я увидела призрака! — И она рыдалась.

Талли похлопала её по плечу — бедная леди Беатриса. Только на прошлой неделе она впервые за последние несколько лет почувствовала себя счастливой. Она обожала своего щенка, Лорда Уильяма (Талли придумала ему кличку Дождик), и даже сделала его фотографии, чтобы запечатлеть милую мордочку на плёнке. Вскоре поместье Моллетов медленно заполонили чёрно-белые фотографии Дождика, жующего палку, купающегося в грязи и гоняющегося за своим хвостом. К всеобщему удивлению, леди Беатриса оказалась неплохим фотографом. У неё был свое-